

Jhn

Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
В начале было – Слово и – Слово было к– – Богу и
[G1722](#) [G0746](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1510](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.
Бог было – Слово
[G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#)

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

2 Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
Сей было в начале к– – Богу
[G3778](#) [G1510](#) [G1722](#) [G0746](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Оно было в начале у Бога.

3 πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ
всё через– Него стало и без Него стало ни одно которое
[G3956](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G5565](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3761](#) [G1520](#) [G3739](#)
γέγονεν.
стало
[G1096](#)

Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων.
в Нём жизнь была и – жизнь была – свет – людей
[G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2222](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0444](#)

В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.

5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
и – свет в – тьме светит и – тьма его не
[G2532](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G5316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4653](#) [G0846](#) [G3756](#)
κατέλαβεν.
объяла
[G2638](#)

И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης.
Стал человек посланный от– Бога имя ему Иоанн
[G1096](#) [G0444](#) [G0649](#) [G3844](#) [G2316](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.

7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός,
сей пришёл для– свидетельства чтобы свидетельствовал о– – свете
[G3778](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3141](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)
ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ.
чтобы все уверовали через– него
[G2443](#) [G3956](#) [G4100](#) [G1223](#) [G0846](#)

Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него.

8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.
не был тот – свет но чтобы свидетельствовал о– – свете
[G3756](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0235](#) [G2443](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5457](#)

Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.

9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
Было – свет – истинный который освещает всякого человека
[G1510](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G0228](#) [G3739](#) [G5461](#) [G3956](#) [G0444](#)
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
приходящего в– – мир
[G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
в – мире был и – мир через– Него стал и –
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#) [G0846](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3588](#)
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
мир Его не познал
[G2889](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1097](#)

В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал.

11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον;
в– – своё пришёл и – свои Его не приняли
[G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3880](#)

Пришел к своим, и свои Его не приняли.

12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν, τέκνα Θεοῦ γενέσθαι,
сколько же приняли Его дал им власть детьми Бога стать
[G3745](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1096](#)
τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
– верующим в– – имя Его
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими,

13 οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ
которые не от– крови ни от– воли плоти ни от–
[G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G0129](#) [G3761](#) [G1537](#) [G2307](#) [G4561](#) [G3761](#) [G1537](#)
θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
воли мужа но от– Бога рождены
[G2307](#) [G0435](#) [G0235](#) [G1537](#) [G2316](#) [G1080](#)

которые ни от крови, ни от хотения плоти, ни от хотения мужа, но от Бога родились.

- 14 Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ
 И – Слово плотью стало и обитало среди- нас и
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4561](#) [G1096](#) [G2532](#) [G4637](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#)
 ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ Πατρός, πλήρης
 увидели – славу Его славу как Единородного от- Отца полное
[G2300](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G1391](#) [G5613](#) [G3439](#) [G3844](#) [G3962](#) [G4134](#)
 χάριτος καὶ ἀληθείας.
 благодати и истины
[G5485](#) [G2532](#) [G0225](#)

И Слово стало плотью, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца.

- 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγεν, λέγων, Οὗτος ἦν
 Иоанн свидетельствует о- Нём и воскликнул говоря Сей был
[G2491](#) [G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#)
 ὃν ο-Κοτορὸν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
 о-Котором сказал – за- мной Приходящий впереди- меня стал
[G3739](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G1715](#) [G1473](#) [G1096](#)
 ὅτι πρῶτός μου ἦν.
 потому-что первым меня был
[G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня.

- 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ, ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ
 потому-что из- – полноты Его мы все получили и
[G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2983](#) [G2532](#)
 χάριν ἀντὶ χάριτος.
 благодать за- благодатью
[G5485](#) [G0473](#) [G5485](#)

И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

- 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη; ἡ χάρις καὶ ἡ
 потому-что – закон через- Моисея дан – благодать и –
[G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#) [G3475](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5485](#) [G2532](#) [G3588](#)
 ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
 истина через- Иисуса Христа стала
[G0225](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1096](#)

ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа.

- 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε; μονογενὴς Θεὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν
 Бога никто видел никогда Единородный Бог – Сущий в- –
[G2316](#) [G3762](#) [G3708](#) [G4455](#) [G3439](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#)
 κόλπον τοῦ Πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
 лоно – Отца Тот явил
[G2859](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1565](#) [G1834](#)

Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν πρὸς
 И это есть – свидетельство – Иоанна, когда послали к–
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3753](#) [G0649](#) [G4314](#)
 αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων, ἱερεῖς καὶ Λευίτας, ἵνα
 нему – Иудеи из– Иерусалима священников и левитов чтобы
[G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1537](#) [G2414](#) [G2409](#) [G2532](#) [G3019](#) [G2443](#)
 ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;
 спросили его Ты кто есть
[G2065](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)

И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты?

20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ
 и исповедал и не отрёкся и исповедал что Я не есмь
[G2532](#) [G3670](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0720](#) [G2532](#) [G3670](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)
 ὁ Χριστός.
 – Христос
[G3588](#) [G5547](#)

Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос.

21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν, Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμὶ.
 и спросили его Что тогда ты Илия есть и говорит Не есмь
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4771](#) [G2243](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#)
 Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ.
 – Пророк есть ты и ответил Нет
[G3588](#) [G4396](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0611](#) [G3756](#)

И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет.

22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς;
 сказали тогда ему Кто есть чтобы ответ дали – пославшим нас
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2443](#) [G0612](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)
 τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;
 что говоришь о– себе
[G5101](#) [G3004](#) [G4012](#) [G4572](#)

Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом?

23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,
 сказал Я глас вопиющего в – пустыне Выпрямите – путь Господа
[G5346](#) [G1473](#) [G5456](#) [G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2116](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#)
 καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.
 как сказал Исаия – пророк
[G2531](#) [G3004](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#)

Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия.

24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.
 И посланные были из– – фарисеев
[G2532](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#)

А посланные были из фарисеев;

25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ
и спросили его и сказали ему, Что тогда крестишь, если ты
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G0907](#) [G1487](#) [G4771](#)
οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὐδὲ Ἠλίας, οὐδὲ ὁ προφήτης?
не есть – Христос ни Илия ни – Пророк
[G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3761](#) [G2243](#) [G3761](#) [G3588](#) [G4396](#)

| И они спросили его: что же ты крестишь, если ты ни Христос, ни Илия, ни пророк?

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος
ответил им – Иоанн говоря Я крещу в воде посреди
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#) [G3319](#)
ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,
вас стоит Которого вы не знаете
[G4771](#) [G2476](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете.

27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ἄξιος, ἵνα λύσω
– за– мной Приходящий Которого не есмь я достоин чтобы развязал
[G3588](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#) [G2443](#) [G3089](#)
αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.
Его – ремень – сандалии
[G0846](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#)

| Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я недостойн развязать ремень у обуви Его.

28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ
Это в Вифании произошло за– – Иорданом где был –
[G3778](#) [G1722](#) [G0963](#) [G1096](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3699](#) [G1510](#) [G3588](#)
Ἰωάννης βαπτίζων.
Иоанн крестящий
[G2491](#) [G0907](#)

| Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ
– На-следующий-день видит – Иисуса идущего к– нему и
[G3588](#) [G1887](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#)
λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
говорит Вот – Агнец – Бога – берущий – грех –
[G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G0142](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)
κόσμου.
мира
[G2889](#)

| На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира.

30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς
Сей есть о– Котором я сказал За– мной идёт Муж Который
[G3778](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3004](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2064](#) [G0435](#) [G3739](#)
ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
впереди– меня стал потому-что первым меня был
[G1715](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1473](#) [G1510](#)

Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня.

- 31 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο, [G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2474](#) [G1223](#) [G3778](#)
и-я не знал Его но чтобы явлен-был – Израилю для- этого
[G2064](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5204](#) [G0907](#)
ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
пришел я в воде крестящий

Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю.

- 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων, ὅτι Τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα, καταβαῖνον [G2532](#) [G3140](#) [G2491](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2300](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#)
И засвидетельствовал Иоанн говоря что Увидел – Духа сходящего
ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
как голубя с- неба и пребыл на- Нём
[G5613](#) [G4058](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)
ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.
как голубя с- неба и пребыл на- Нём

И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем.

- 33 καὶ γὰρ οὐκ ᾔδειν αὐτόν; ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, [G2504](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G0907](#) [G1722](#) [G5204](#)
и-я не знал Его но – Пославший меня крестить в воде
ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ [G1565](#) [G1473](#) [G3004](#) [G1909](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G2597](#) [G2532](#)
Тот мне сказал На- Кого бы увидишь – Духа сходящего и
μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ.
пребывающего на- Нём Сей есть – крестящий в Духе Святом
[G3306](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#)

Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым.

- 34 καὶ γὰρ ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ. [G2504](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
и-я видел и засвидетельствовал что Сей есть – Сын – Бога

И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

- 35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης, καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν [G3588](#) [G1887](#) [G3825](#) [G2476](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#)
– На-следующий-день снова стоял – Иоанн и из- учеников
αὐτοῦ δύο.
его двое
[G0846](#) [G1417](#)

На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его.

- 36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει, Ἴδε ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ! [G2532](#) [G1689](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4043](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0286](#) [G3588](#) [G2316](#)
и взглянув на- Иисуса ходящего говорит Вот – Агнец – Бога

И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий.

37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ
и услышали – двое ученики его говорящего и последовали за–
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2532](#) [G0190](#) [G3588](#)

Ἰησοῦ.
Иисусом
[G2424](#)

| Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом.

38 στραφεῖς δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας,
повернувшись же – Иисус и увидев их следующих
[G4762](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G0846](#) [G0190](#)
λέγει αὐτοῖς, τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί -- ὃ λέγεται
говорит им Что ищите – же сказали Ему, Равви -- что называется
[G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G3739](#) [G3004](#)
μεθερμηνευόμενον, Διδάσκαλε -- ποῦ μένεις;
переведённое Учитель где пребываешь
[G3177](#) [G1320](#) [G4226](#) [G3306](#)

| Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, — что значит: учитель, — где живешь?

39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ
говорит им Идите и увидите пришли тогда и увидели где
[G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2064](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4225](#)
μένει; καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. ὥρα ἦν ὡς
пребывает и у– Него пребыли – день тот час был около
[G3306](#) [G2532](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G5610](#) [G1510](#) [G5613](#)
δεκάτῃ.
десятого
[G1182](#)

| Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пребыли у Него день тот. Было около десятого часа.

40 Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν
Был Андрей – брат Симона Петра один из– – двух –
[G1510](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4613](#) [G4074](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1417](#) [G3588](#)
ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου, καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.
услышавших от– Иоанна и последовавших за–Ним
[G0191](#) [G3844](#) [G2491](#) [G2532](#) [G0190](#) [G0846](#)

| Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра.

41 εὕρισκε οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα, καὶ λέγει
находит сей сначала – брата – собственного Симона и говорит
[G2147](#) [G3778](#) [G4412](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτῷ, Εὐρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Χριστός.
ему Нашли – Мессию что есть переведённое Христос
[G0846](#) [G2147](#) [G3588](#) [G3323](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G5547](#)

| Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит: Христос;

42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ
 привёл его к- Иисусу. взглянув на-него, - Иисус сказал Ты
[G0071](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1689](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4771](#)

εἷ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου; σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἐρμηνεύεται
 есть Симон - сын Иоанна ты назовёшься Кифа что переводится
[G1510](#) [G4613](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2491](#) [G4771](#) [G2564](#) [G2786](#) [G3739](#) [G2059](#)

Πέτρος.
 Πέτρ
[G4074](#)

и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него, сказал: ты — Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит: камень (Петр).

43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει
 - На-следующий-день захотел выйти в- - Галилею и находит
[G3588](#) [G1887](#) [G2309](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2147](#)

Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀκολούθει μοι.
 Филиппа и говорит ему - Иисус Следуй за-Мной
[G5376](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G1473](#)

На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною.

44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδᾶ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ
 был же - Филипп из- Вифсаиды из- - города Андрея и
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5376](#) [G0575](#) [G0966](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0406](#) [G2532](#)

Πέτρον.
 Петра
[G4074](#)

Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром.

45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν ἔγραψεν
 находит Филипп - Нафанаила и говорит ему о-Котором написал
[G2147](#) [G5376](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3739](#) [G1125](#)

Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὕρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ
 Моисей в - законе и - пророки нашли Иисуса сына -
[G3475](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2147](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.
 Иосифа - из- Назарета
[G2501](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3478](#)

Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета.

46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ δύναται τι ἀγαθὸν εἶναι;
 и сказал ему Нафанаил Из- Назарета может что доброе быть
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G1537](#) [G3478](#) [G1410](#) [G5100](#) [G0018](#) [G1510](#)

λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἵδε.
 говорит ему - Филипп Иди и смотри
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3708](#)

Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть что доброе? Филипп говорит ему: пойд и посмотри.

47 εἶδεν <ὁ> Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν, καὶ λέγει περὶ
увидел – Иисус – Нафанаила идущего к– Нему и говорит о–
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3482](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4012](#)
αὐτοῦ, Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλῆτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.
нѐм Вот истинно Израильтянин в котором лукавства нет есть
[G0846](#) [G3708](#) [G0230](#) [G2475](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1388](#) [G3756](#) [G1510](#)

Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства.

48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
говорит Ему Нафанаил Откуда меня знаешь ответил Иисус и сказал
[G3004](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1097](#) [G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτῷ, Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν,
ему Прежде– – тебя Филиппу позвать бывшего под– – смоковницей
[G0846](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4771](#) [G5376](#) [G5455](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4808](#)
εἶδόν σε.
видел тебя
[G3708](#) [G4771](#)

Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя.

49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ
ответил ему Нафанаил Равви Ты есть – Сын – Бога Ты
[G0611](#) [G0846](#) [G3482](#) [G4461](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#)
Βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.
Царь есть – Израиля
[G0935](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2474](#)

Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев.

50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι εἶπόν σοι, ὅτι εἶδόν σε
ответил Иисус и сказал ему Потому–что сказал тебе что видел тебя
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4771](#)
ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις? μείζω τούτων ὄψῃ.
под– – смоковницей веришь большее этого увидишь
[G5270](#) [G3588](#) [G4808](#) [G4100](#) [G3173](#) [G3778](#) [G3708](#)

Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего.

51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃψεσθε τὸν οὐρανὸν
и говорит ему Аминь аминь говорю вам увидите – небо
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3772](#)
ἀνεῳγόντα, καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ
отверстое и – ангелов – Бога восходящих и нисходящих на–
[G0455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0305](#) [G2532](#) [G2597](#) [G1909](#)
τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
– Сына – Человека
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.